

## ENGLEZISMELE ÎN DOOM<sup>3</sup>: ÎNREGISTRARE ȘI NORMARE

Livia CARUNTU-CARAMAN

Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu”

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6829-6440>

**Rezumat.** Fiind un sistem dinamic, limba evoluează continuu și își perfecționează mijloacele de exprimare concomitent cu transformările din societate și cu progresul tehnologic. În prezent, elementele lexicale străine, mai ales din engleză, reprezintă una din principalele surse de îmbogățire a vocabularului limbii române. Atât timp cât folosirea englezismelor nu poate fi împiedicată, ele trebuie înregistrate într-o formă corectă, cu recomandări pentru adaptarea lor la normele limbii.

În studiul de față, examinăm comportamentul englezismelor în ediția a III-a a DOOM-ului în ceea ce privește indicațiile de ortografie, pronunție și utilizare gramaticală (articulare, formare a pluralului). Analizăm cuvintele preluate din limba engleză care au dobândit în ultima vreme o circulație tot mai largă în uzul actual și au pătruns în anumite domenii precum tehnologii informaționale, mediul de afaceri, știință, divertisment, modă.

**Cuvinte-cheie:** vocabularul limbii române, evoluție, normare, englezisme, DOOM<sup>3</sup>, ortografie, pronunție, utilizare gramaticală.

### Anglicisms in DOOM<sup>3</sup>: Registration and Norming

**Abstract.** Being a dynamic system, the language continuously evolves and perfects its means of expression simultaneously with the transformations in society and technological progress. Currently, the foreign lexical elements, especially from English, represent one of the main sources of enriching the Romanian language vocabulary. As long as the use of Anglicisms cannot be prevented, they must be recorded in a correct form, with recommendations regarding their adaptation to the norms of the language.

In the present study, we examine the behavior of Anglicisms in the third edition of DOOM with special reference to orthography, pronunciation and grammatical usage indications (articulation, plural formation). We analyze the words taken from the English language that have recently acquired a wider circulation in the actual use and have penetrated into certain domains such as information technology, the business environment, science, entertainment, fashion.

**Keywords:** Romanian language vocabulary, evolution, registration, norming, Anglicisms, DOOM<sup>3</sup>, orthography, pronunciation, grammatical use.

Edițiile revăzute și adăugite ale unui dicționar sunt impuse de evoluția limbii. În această ordine de idei, la 16 ani după ediția a II-a a *Dicționarului ortografic*,

*ortoepic și morfologic al limbii române* (DOOM, 2005), apare ediția a III-a (2021), cu indicații, recomandări sau descrieri și interpretări noi în ceea ce privește ortografia, pronunția și utilizarea corectă sub aspect morfologic a cuvintelor care pătrund actualmente în vorbire. Apariția DOOM<sup>3</sup> aduce mai multe modificări în limba română care „s-au produs pe fundalul unor spectaculoase transformări sociale, politice, economice, culturale etc., dar, în primul rând, tehnologice” (Molea, 2022, p. 148). Și Rodica Zafiu vorbește despre necesitatea și utilitatea noului DOOM, o ediție „actualizată, așa cum se cuvine, prin abandonarea unor variante ieșite din uz, prin acceptarea unor împrumuturi și creații recente, prin precizări și completări suplimentare acolo unde se văzuse că este nevoie de ele” (Zafiu, 2022).

„Cuvintele aflate în uzul actual, oral și scris, incluse în DOOM<sup>3</sup> în plus față de DOOM<sup>2</sup> sunt în majoritate neologisme, inclusiv elemente din anumite terminologii (informatică, medicală etc.), care au dobândit în ultima vreme o circulație tot mai largă, chiar de ultimă oră” (DOOM<sup>3</sup>, 2021, p. 11-12), ne informează autoarele dicționarului Ioana Vintilă Rădulescu și Cristina Arangelovici, în *Notă asupra prezentei ediții*. Tot aici, autoarele precizează că „DOOM<sup>3</sup> nu poate însă, evident, ilustra toată bogăția extraordinară a vocabularului limbii române de azi, care sporește continuu, astfel încât dicționarele nu pot ține pasul cu această dezvoltare” (*ibidem*, p. 12).

Astfel, din totalul celor 3600 de articole noi, recent intrate în limbă, înregistrate în actuala ediție a DOOM-ului, precedate de semnul „+”, puțin peste 300 sunt cuvinte de origine engleză. Acestea sunt însoțite de unele îndrumări orientative de etimologie. Dacă în DOOM<sup>2</sup>, statutul străinismelor engleze mai recente era consemnat între paranteze rotunde, prin abrevierea *angl.* (anglicisme): *advertising* (angl.), *agreement* (acord) (angl.), *showroom* (angl.), în DOOM<sup>3</sup> se renunță la distincția anglicism, între paranteze rămânând doar specificarea limbii de origine – engleză: *advertising* (engl.), *agreement* (engl.), *showroom* (engl.).

Clasificăm o parte din englezismele nou-introduse pe domenii de activitate: tehnologii informaționale/rețele de socializare (*audiobook, backup, blog, browser, cloud, cookie, copy-paste, device, a downloada, e-book, e-learning, Facebook, fake, ID, iPad, iPhone, IT, mail, network, password, search, shortcut, smartphone, streaming, troll, trolling, a updata, vlog, vlogging, webdesign, website, wireless, www, a zipa*); economie (*all-inclusive, Black Friday, a brandui, booking, cash and carry, cashflow, check-in, contactless, deal, low cost, ski-pass, sold-out, ticketing, voucher*); modă/frumusețe (*casual, fashion, hairstyling, hand-made, outfit, outlet, peeling, trendy*); alimentație (*cheesecake, home delivery, juice, milkshake, smoothie, street food*); știință/didactică (*afterschool, bullying, homeschooling, masterclass, pattern, peer-review, target, workshop*); televiziune/muzică (*best of, breaking news, newsletter, review*); ocupații/activități (*blogger, challenger, follower, gamer, goalkeeper, hairstylist, influencer, IT-ist, vlogger*,

*retailer, visiting professor, profiler, surfer*) și altele (*burnout, checklist, deadline, lockdown, penthouse, selfie, topper*). Englezismele sunt „utilizate tot mai frecvent, inclusiv în vorbirea curentă, chiar dacă unele au corespondente în limba română” și „denumesc realități noi, îmbogățesc limba cu sinonime și au adesea și avantajul conciziei și al univocității” (*ibidem*, p. 12) și al internaționalizării vocabularului.

De asemenea, au fost introduse și unele elemente omografe ale unor cuvinte-titlu existente: **bold<sup>3</sup>**, s. n. (font înnegrit), alături de **bold<sup>1</sup>**, s. n. (ac cu gămlie) și **bold<sup>2</sup>**, adj. invar. (*caractere ~*); **cherry<sup>1</sup>**, adj. invar. (roșii ~), alături de **cherry<sup>2</sup>**, s. n. (băutură); **cool<sup>2</sup>**, s. n. (muzică), alături de **cool<sup>1</sup>**, adj. invar., adv. (*tineri ~, a se purta ~*); **gay<sup>1</sup>**, adj. invar. (*comportamente ~*), alături de **gay<sup>2</sup>**, s. m.; **hip-hop<sup>1</sup>**, adj. invar. (*grupuri ~*), alături de **hip-hop<sup>2</sup>**, s. n.; **marker<sup>2</sup>**, s. m. (genă), alături de **marker<sup>1</sup>**, s. n. (creion); **must<sup>1</sup>**, s. n. (lucru obligatoriu), alături de **must<sup>2</sup>**, s. n. (suc); **net<sup>2</sup>**, s. n. (internet), alături de **net<sup>1</sup>**, adj.; **offline<sup>2</sup>**, s. n. (în ~), alături de **offline<sup>1</sup>**, adj. invar., adv. (*operațiuni ~, a lucra ~*); **OK<sup>2</sup>**, s. n. (a(și) da ~), alături de **OK<sup>1</sup>**, adj. invar., adv. (*condiții ~; ~, așa facem*); **online<sup>2</sup>**, s. n. (în ~), alături de **online<sup>1</sup>**, adj. invar., adv. (*conexiuni ~, conectat ~*); **secondhand<sup>2</sup>**, s. n., alături de **secondhand<sup>1</sup>**, adj. invar. (*haine ~*); **standby<sup>2</sup>**, s. n. (în: *a fi/rămâne în ~, standby-ul laptopului*), alături de **standby<sup>1</sup>**, adj. invar. (*acorduri ~*); **tory<sup>1</sup>**, adj. invar. (*politicieni ~*), alături de **tory<sup>2</sup>**, s. m.; **underground<sup>2</sup>**, s. n., alături de **underground<sup>1</sup>**, adj. invar. (*artiști ~*).

Aidoma, au fost înregistrate și următoarele perechi omonimice: **antibullying<sup>1</sup>**, adj. invar./ **antibullying<sup>2</sup>**, s. n.; **fake<sup>1</sup>**, adj. invar./ **fake<sup>2</sup>**, s. n.; **fresh<sup>1</sup>**, adj. invar./ **fresh<sup>2</sup>**, s. n.; **open space<sup>1</sup>**, adj. invar./ **open space<sup>2</sup>**, s. n.; **trance<sup>1</sup>**, adj. invar./ **trance<sup>2</sup>**, s. n. Dar, în dicționarele de cuvinte și sensuri recente, unele elemente sunt scrise și într-un singur articol lexicografic: **bold**, adj. invar., s. n. (Literă, caracter grafic) care are conturul îngroșat; **aldin** (DCSR, 2014, p. 40); **fresh**, adj. invar., s. n. (*ibidem*, p. 115); **marker**; **markeri** s. m. și **markere** s. n. (*ibidem*, p. 162); **secondhand**, adj. invar., s. n. (DECSN, 2016, p. 264; DCSR, 2014, p. 235).

Autoarele remarcă că includerea în DOOM<sup>3</sup> a cuvintelor „care sunt percepute încă, totuși, ca «străinisme», prin grafia ca în limba de origine și prin pronunțarea lor apropiată, nu identică, față de acestea” (Vintilă-Rădulescu, 2022), nu echivalează cu recomandarea folosirii tuturor, „cu atât mai puțin a celor pentru care există în română cuvinte sau expresii cu sensuri asemănătoare ori chiar aproape identice” (DOOM<sup>3</sup>, p. 38). Ele au fost incluse în dicționar „în virtutea frecvenței lor în limba actuală scrisă sau/și vorbită din mediul urban, din anumite domenii și din anumite grupuri profesionale, de vârstă etc.” (Vintilă-Rădulescu, 2022). Includerea lor „reflectă numai posibilitatea utilizării acestora în anumite contexte și are scopul de a consemna, pentru asemenea situații, scrierea, pronunțarea sau/și comportamentul lor gramatical considerate corecte, care interesează pe mulți vorbitori și față de care se fac adesea greșeli” (DOOM<sup>3</sup>, p. 12).

„De fapt, termenii preluați din alte limbi (mai ales din engleză, evident) sunt identificați ca elemente străine, încă neasimilate, dar a căror frecvență în uzul actual nu poate fi ignorată și pentru care utilizatorul obișnuit chiar așteaptă indicații de pronunție și de utilizare gramaticală (articulare, eventuală formare a pluralului etc.)” (Zafiu, 2022).

În continuare, analizăm comportamentul englezismelor inventariate în DOOM<sup>3</sup>, cu specială referire la unele indicații de ortografie, pronunție și utilizare gramaticală (articulare, formare a pluralului).

La nivel de normă, menționăm unele modificări efectuate în actuala ediție a dicționarului, relativ la străinisme. O rectificare importantă și binevenită constă în „eliminarea” multor variante, pentru o mai mare precizie de ortografiere, de utilizare din punct de vedere gramatical. „Selecția a mers în sensul privilegierii variantelor în curs de adaptare și al unificării seriilor” (DOOM<sup>3</sup>, p. 14).

Astfel, dacă în DOOM<sup>2</sup> erau acceptate două variante de ortografie ale aceluiași cuvânt (*bodyguard/badigard*; *break<sup>2</sup>/brec<sup>2</sup>*; *clown/clau*n; *gill-box/gilbox*; *O.K./OK*; *off-line/offline*; *on-line/online*; *standby/stand-by*), în DOOM<sup>3</sup> una din ele a fost eliminată (*bodyguard*, *break*, *clown*, *gill-box*, *OK*, *offline*, *online*, *standby*). La fel s-a renunțat și la unele variante de ortoepie. În DOOM<sup>2</sup>, englezismele aveau două forme de pronunție – una engleză, cealaltă româniată: *bluejeans* [pron. engl. *bluġinz*/rom. *blugins*]; *bodyguard* [pron. *bodigard/badigard*]; *e-mail* [pron. *imeil/imeil*]; *knockout* [pron. *noċaut/noċaut*]; *knockdown* [pron. *noċdaun/noċdaun*]; *standby* [pron. *stendbaî/stendbaî*]. În DOOM<sup>3</sup>, însă, se dau preferință variantelor de pronunție englezească: [*bluġinz*]; [*badigard*]; [*imeil*]; [*nokaüt*]; [*nokdaün*]; [*stendbaî*]. Și englezismul adaptat *bulldog*, cu două variante de pronunție în DOOM<sup>2</sup>, atât engleză *bulldog*, cât și românească *bulldog*, în DOOM<sup>3</sup> păstrează doar varianta englezească – *bulldog*. Alte două cuvinte, cu dublă pronunție – *manager/manager*, *modem/modem* păstrează doar varianta româniată – *manager*; *modem*.

La unele englezisme, „variantele aceluiași cuvânt pot reflecta preferințe diferite în uz, una dintre ele atestând tendința actuală de reetimologizare, iar cealaltă, dimpotrivă de româniizare. În asemenea cazuri, în DOOM<sup>3</sup> se precizează limba de origine a formelor etimologice în raport cu cele adaptate la limba română” (p. 185). Așadar, unele cuvinte (relativ) recente neadaptate/adaptate, sunt atestate, totuși, cu două variante. Formele *cocktail/cocteil*, *derby/derbi*, *jeans/jeanși*, *pocher/poker*, *rugbi/rugby*, din DOOM<sup>2</sup>, se păstrează identice și în DOOM<sup>3</sup>: *cocktail/cocteil*, *derby/derbi*, *jeans/jeanși*, *pocher/poker*, *rugbi/rugby*, iar *sandvici/sandviș* se inversează – *sendviș/sandvici*. Relativ la englezescul *sandwich*, adaptat în limba română cu variantele *sandvici/sandviș* și pronunțările defectuoase *sendvici*, *senvici*, *sandviș*, *sanviș*, autorul Dan Caragea afirmă că din perspectiva frecvenței, preferabil ar fi fost să se înregistreze în DOOM<sup>3</sup> formele *sandvici/sandviș*. Aducând, în acest sens, exemple de pe internet (în pagini

obișnuite, în știri și cărți), constată că „forma *sandviș* (după pronunția franceză) are 570 de ocurențe, forma *sandvici* (după engleză) are 590 de ocurențe, forma *sendviș* (prima în DOOM<sup>3</sup>) are 440 de ocurențe, iar *sendvici*, 110 ocurențe” (2022, p. 11).

Alte intervenții asupra unor norme privesc „pronunțări modificate în serii” (DOOM<sup>3</sup>, p. 17). Astfel, terminația *-er* la cuvintele străine, se va pronunța *-ăr*: *bestseller* [bestselăr], *blender* [blendăr], *blogger* [blogăr], *browser* [braüzăr], *call center* [kolsentăr], *challenger* [čelengăr], *follower* [faloăăr], *gamer* [g'eimăr], *goalkeeper* [golkipăr], *hipster* [hipstăr], *influencer* [influensăr], *marker* [markăr], *profiler* [profailăr], *retailer* [riteilăr], *roller-coaster* [rolărkostăr], *router* [rutăr], *scanner* [skenăr], *speaker* [spikăr], *sticker* [stikăr], *surfer* [sărfăr], *topper* [topăr], *troller* [trolăr], *vlogger* [vlogăr], *voucher* [vaučer].

O altă modificare constă în stabilirea câtorva norme ortografice și ortoepice. Articolul hotărât enclitic „-(u)l” și desinența de plural „uri” se atașează fără cratimă la orice cuvânt străin (chiar foarte recent și neadaptat integral fonetic/grafic), terminat în litere care fac parte din alfabetul limbii române și pronunțat/articulat ca în limba română (*dealuri*, *lockdownul*, *paintballul*, *outleturi*, *play-offuri*, *settinguri*, *showbusinessul*, *ski-passuri*), inclusiv la cele terminate în *-y*, *-w*, *-k*, atunci când se pronunță ca echivalentele lor românești [-i, -v, -c].

Litera *k*, fiind inclusă în alfabetul latin al limbii române încă de la adoptarea lui, a fost cel mai bine asimilată. Cuvintele terminate în *-k* (*audiobook*, *drink*, *e-book*, *hiperlink*, *joystick*, *network*, *stick*, *wok*), la flexionare, atașează articolul și desinența sudat: *audiobookuri*, *drinkuri*, *e-bookuri*, *hiperlinkuri*, *joystickuri*, *networkul*, *stickuri*, *wokuri*.

Literele *-y* și *-w* au fost și ele „recunoscute ca făcând parte din alfabetul limbii române din 1982” (*ibidem*, p. 43), iar atunci când apar la sfârșitul cuvintelor străine, cu valoarea [-i și -v], nu mai necesită atașarea cu cratimă a articolului hotărât (singular *-ul* și plural *-i*) și a desinenței de plural (*-uri*). În ediția a II-a, cratima lega articolul hotărât enclitic sau desinența de cuvintele care aveau „finale grafice neobișnuite la cuvintele vechi din limba română” (DOOM<sup>2</sup>, p. XCI): *body-ul*, *country-ul*, *cowboy-ul/cowboy-i*, *dandy-ul/dandy-i*, *derby-ul/derby-uri*, *hippy-ul/hippy-i*, *hobby-ul/hobby-uri*, *party-ul/party-uri*, *rugby-ul*, *story-ul/story-uri*, *whisky-ul/whisky-uri*. În ediția nouă, acestea se ortografiază la un loc: *bodyuri*, *countryul*, *cowboyul/cowboyi*, *dandyul/dandyi*, *derbyuri*, *hippyul/hippyi*, *hobbyuri*, *partyuri*, *rugbyul*, *storyuri*, *whiskyuri*, revenindu-se la recomandarea ortografierii lor ca în DOOM<sup>1</sup>.

Totuși, cratima leagă articolul hotărât enclitic ori desinența de plural de cuvintele greu flexionabile „neadaptate (fonetic/grafic) ... a căror finală prezintă deosebiri între scriere și pronunțare (inclusiv în cazul lui *w* [(o)ă], *y* [ai, ei])” (DOOM<sup>3</sup>, p. 66) sau de „combinațiile străine de litere” (*ibidem*, p. 173): *cashflow-ul* [keșflăul], *know-how-ul* [noūhaul], *one-man show-uri* [ünmenșou],



*peer-review-ul* [pirriviuul], *reality-show-uri* [rialitişouři], *review-uri* [reviuuri], *show-ul*, *show-uri* [şoul, şouri], *talk-show-uri* [tokşouri]; *standby-ul* [stendbaul], *display-uri* [displeiuri], *fairplay-ul* [ferpleiul], *replay-uri* [ripleiuri], *spray-uri* [spreiuri]; *penthouse-uri* [pentaşuri], *smartphone-uri* [smartfonuri], *website-uri* [űebsaiuri], *challenge-uri* [čelenguri], *cheesecake-uri* [čizkeikuri], *deadline-uri* [dedlainuri], *debate-uri* [dibeituri], *device-uri* [divaişuri], *fake-uri* [feikuri], *iPhone-uri* [aişonuri], *like-uri* [laişuri], *milkshake-uri* [milşkeikuri]. Prezintam și alte combinații de litere, care cer cratima: **-sh** [ş] – *blush-uri* [blaşuri], *carwash-ul* [caruoş], *cash-ul* [keşul], *flash-uri* [fleşuri], *fresh-uri* [freşuri], *slash-uri* [sleşuri]; **-ch** [ci] – *couch-ul* [kăučul], *scotch-uri* [scočuri], *search-uri* [sărčuri], *speech-uri* [spičuri]; **-ie** [i] – *cookie-uri* [kukiuri], *selfie-uri* [selfiuri], *smoothie-uri* [smufiuri]; **ee** [i] – *duty-free-uri* [dūtufriuri].

Totodată, cratima leagă articolul hotărât sau desinența de plural de abrevierile, siglele, simbolurile, folosite ca substantive: *CV-uri*, *DJ-ul*, *FBI-ul*, *IBAN-uri*, *ID-uri*, *IT-ul*, *LP-uri*, *OK-ul/OK-uri*, *PC-uri*, *PCR<sup>2</sup>-uri*, *pdf-uri*, *PDG-uri*, *PET-uri*, *pH-ul*, *PIN-uri*, *POS-uri*, *STB-ul*, *SUV-uri*, *SWIFT-ul*, *USB-uri*, *WC-uri*.

O mică neconcordanță întâlnim la cuvintele terminate în combinația străină de litere *-a+y* care se pronunță [ai, ei] și *y* [ai]. Deși, în *Studiu introductiv* (*ibidem*, p. 66; p. 173) regula este formulată clar (articolul hotărât și desinența de plural se leagă cu cratimă la cuvintele a căror finală se pronunță diferit sau prezintă combinații străine de litere), totuși articolele propriu-zise de dicționar *fairplay*, *display*, *spray*, *standby*, la flexionare, sunt scrise la un loc: *fairplayul*, *displayuri*, *replayuri*, *sprayuri*, *standbyul*. Remarcăm și un caz de hipercorectitudine: englezismele *loser*, *lucky loser* sunt scrise *looser* [luzăr], *lucky looser* [lakiluzăr], probabil, sub influența pronunției combinației de litere „oo” [u].

Tot aici evidențiem și alte valori ale unor litere și ale unor combinații de litere englezești, în special, în interiorul cuvintelor: **ou** [au] – *burnout* [bărnaüt], *lockout* [lokaüt]; **ou** [u] – *router* [ruțăr]; **ck** [k] – *checklist* [čeklist], *lockdown* [lokdaün]; **y** [ai] – *flyer* [flaiăr]; **y** [ei] – *paypoint* [peipoint], *playlist* [pleiist]; **y** [i] după consoană la sfârșit de cuvânt – *sorry* [sori] și în interior – *bullying* [buling]; **c+e** [s] – *face to face* [feistufeis]; **ch+e,i** [ci/ce], [ş] – *search* [sărci], *cherry* [ceri], *couching* [kăücing], *Chicago* [şikago]; **dg** [gi], [ge] – *bridge* [brigi], *gadget* [gheget]; **g+e,i** [gi], [ge] – *infringement* [infringiment], *gadget* [gheget]; **tch** [ci] – *ketchup* [keciap]; **sh** [ş] – *fresh* [freş]; **j** [gi], [ge] – *joystick* [gioistik], *jam-session* [gemseşän]; **k** inițial [ø] – *know-how* [noühaü]; **u** [a] – *underground* [andärgraünd], *upgrada* [apgrada]; **w** [u/ü] la final de cuvânt – *peer-review* [pirriviu], *reality show* [rialitişou]; [ü] la început – *website* [űebsai]; **w+ee/hi** [u] – *tweed* [tuid], *weekend* [uikend], *whisky* [uiski]; **w** [ø] – *copywright* [kopiraüt], *copywriter* [kopiraütär].

Un aspect destul de important pe care îl abordăm în final este pronunțarea englezismelor. În capitolul *Îndrumări pentru consultarea dicționarului*, se afirmă

că „pronunțarea cuvintelor străine folosite în contexte în limba română este mai mult sau mai puțin adaptată la posibilitățile acesteia și nu este, în general, identică cu cea din limba de origine” (*ibidem*, p. 188). Datorită cunoașterii limbii engleze, pronunția termenilor tinde să se apropie de cea originară, orientată, de cele mai multe ori, după varianta americană, auzită prin filme, video-uri, muzică, nu după cea britanică (limba engleză standard, considerată cea literară), utilizată în învățământ. De exemplu, englezismele *bodyguard*, *cashflow*, *handout*, *laptop* și *standby*, în dicționarele englezești se pronunță [UK – 'bɒdɪgɑːd/bɒdɪgɑːd; US – 'bɑːdɪgɑːrd/badɪgɑːrd]; ['kæʃ fləʊ/kaʃfləʊ]; [UK – 'hændaʊt/hændaut; US – 'hændɑʊt/hændaut]; [UK – 'læptɒp/læptɒp; US - 'læptɑːp/læptɑːp]; [UK – 'stændbaɪ/stændbaɪ; US – 'stændbaɪ/stændbaɪ] (CD; OLD), în DOOM<sup>3</sup> – [badɪgɑːd]; [keʃfləʊ]; [hændaut]; [leptɒp]; [stændbaɪ], în DCSR – [badɪgɑːd]; [keʃfləʊ]; [hændaut]; [leptɒp]; [stændbaɪ], „căci așa rostesc românii” (Caragea, 2022, p. 11). Aceste neconcordanțe între transcrieri, de cele mai multe ori, derutează utilizatorii, lăsând loc pentru interpretări greșite.

În concluzie, menționăm că utilitatea DOOM-ului este indiscutabilă, iar majoritatea modificărilor efectuate în noua ediție reflectă o situație reală a dinamicii limbii, a uzului, în general. Totuși, pentru a fi actualizate permanent, sursele lexicografice necesită a fi digitalizate.

Relativ la dicuțiile despre numărul mare de englezisme înregistrate în ediția nouă a DOOM-ului, încheiem cu declarația acad. Eugen Simion: „trebuie să lăsăm ca un termen nou să-și dovedească utilitatea sau să dispară de la sine, pur și simplu” (DOOM<sup>2</sup>, Cuvânt-înainte). Vor intra definitiv în limba română literară *browser*, *contactless*, *device*, *e-book*, *fake*, *influencer*, *lockdown*, *online*, *social media*, *update*, *vlogger*, *wireless* nu știm, dar înregistrarea lor este indispensabilă, pentru a îndruma utilizatorii să scrie, să pronunțe și să utilizeze corect din punct de vedere gramatical fiecare cuvânt sau formă englezească, evitându-se, astfel, dubiile și greșelile.

### Referințe bibliografice:

1. CARAGEA, Dan. *Academia și dicționarele sale – DOOM*, Ediția a III-a (IV). În: *Occidentul românesc*, nr. 134, iunie, 2022, p. 11.
2. CD = *Cambridge Dictionary* [online]. Disponibil: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/> [citată 14.05.23].
3. DCSR = *Dicționar de cuvinte și sensuri recente*, autori: DĂNILĂ, Andrei, TAMBA, Elena. București: Ed. Litera, 2014.
4. DECSN = *Dicționar explicativ de cuvinte și sensuri noi*, autori: PĂCURARU, Veronica, UNGUREANU, Violeta, VULPE, Ana. Chișinău: Ed. Pro Libra, 2016.
5. DOOM<sup>2</sup> = *Dicționarul ortografic, ortoepic, și morfologic al limbii române*. Ediția a II-a. București: Univers Enciclopedic, 2005.

6. DOOM<sup>3</sup> = *Dicționarul ortografic, ortoepic, și morfologic al limbii române*. Ediția a III-a. București: Univers Enciclopedic Gold, 2021.

7. MOLEA, Viorica. Modificări în DOOM3: câteva aspecte. În: *Limba română*, nr. 5-6, 2022, p. 148-154.

8. OLD = *Oxford Learner's Dictionaries* [online]. Disponibil: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> [citat 14.05.23].

9. VINTILĂ-RĂDULESCU, Ioana. *Am inclus 3500 de cuvinte noi în DOOM3, dar asta nu înseamnă nici intrarea lor automată în limba română, nici că le recomandăm pe toate*, 13.01.2022 [online]. Disponibil: <https://republica.ro/am-inclus-3500-de-cuvinte-noi-in-doom3-dar-asta-nu-inseamna-nici-intrarea-lor-automata-in-limba-romana> [citat 25.04.2023]

10. ZAFIU, Rodica. *Noul DOOM*. În: *Dilema Veche*, nr. 930, 3-9 februarie, 2022 [online]. Disponibil: <https://dilemaveche.ro/sectiune/editoriale-si-opinii/pe-ce-lume-traim/noul-doom-634067.html> [citat 18.04.2023]

**Notă:** Articolul a fost realizat în cadrul proiectului de cercetare 20.80009.1606.01 *Valorificarea științifică a patrimoniului lingvistic național în contextul integrării europene*, Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu”.